

И. С. Тургенев в Китае: мастера китайской литературы о И. С. Тургеневе и о его влиянии на их творчество

Научный руководитель – Кольцова Юлия Николаевна

Дин Нин

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: lynne_tin@mail.ru

И. С. Тургенев является одним из тех иностранных писателей, которых наиболее любит китайский народ. Его имя стало знакомо в Китае в 1920-ом году; иными словами, этот великий русский писатель пришел в Китай в начале нового двадцатого века. Многие его произведения появились в Китае и завоевали сердца многочисленных читателей среди интеллигенции еще до образования Китайской Народной Республики в 1949 году. После образования КНР с русского языка на китайский было переведено большинство произведений автора, и некоторые из них имеют на сегодняшний день уже несколько вариантов перевода. И. С. Тургенев оказал огромное влияние на творчество знаменитых китайских писателей.

Произведения И. С. Тургенева начали активно переводить и издавать под влиянием «Движения четвертого мая». Учёные исследовали не только отражение в творчестве Тургенева вопросов идейного, социального и политического характера, но и его художественные особенности. Начиная с 80-х годов XX века изучение наследия И.С. Тургенева непрерывно расширяется и углубляется.

Анализируемые научные работы представляют собой всесторонний, систематический, оригинальный и самый весомый до сих пор труд в области изучения И.С. Тургенева, знаменующий собой новый этап изучения его творчества в Китае.

Источники и литература

- 1) Ба Цзинь. О творчестве Тургенева в Китае // И.С. Тургенев (1818 – 1883 – 1958): Статьи и материалы. Орловское кн. изд-во, 1960. С. 388. (на кит. яз.).
- 2) Ван Лие. И.С. Тургенев в восприятии классиков китайской литературы XX века // Балтийский филологический курьер. 2004. № 4. С. 312 – 320.
- 3) Ван Цзяньчжао. Художественная эпоха : Тургенев и китайский поэтический роман / Ван Цзяньчжао // Дружба китайской и русской литературы — русская и советская литература и новая китайская литература в 20-м веке. — Гуйлинь : Ли Цзян, 1999. — С. 125—146. (на кит. яз.).
- 4) Ван Чжиляна. Тургенев. И. С. Стихотворений в прозе / Перевод. Гуандун: Издательство Хуа чен, 2010. (на кит. яз.).
- 5) Лю Цзю Мин. Юй Дафу и И.С. Тургенев // Иностранная литература. Исследования. 2000. (на кит. яз.).
- 6) Лю Шо Лиан. Тургенев. И. С. Полное собрание сочинений / Перевод. Шицзячжуан: Издательство Хэбэй образование, 1994. (на кит. яз.).

- 7) Сунь Найсюй. И. С. Тургенев и современные китайские писатели / Сунь Найсю // И. С. Тургенев и Китай. — Шанхай : Сюе Линь, 1988. — 447 с. (на кит. яз.).
- 8) У Цзяюй. Краткий отчет об исследовании И.С. Тургенева // журнал университета хуаншань. 2006. № 6. С. 127- 131.(на кит. яз.).
- 9) Чжу Сянь Шэн. Между поэзией и прозой: о творчестве и стиле И. С. Тургенева // Сиань: Издательство Шэньси Жэньминь Образование, 1999. (на кит. яз.).
- 10) Чжу Хунцюн. Столетняя история восприятия «Стихотворений в прозе» И.С. Тургенева в Китае // Мир русского слова. 2014. № 1. С. 45-48.